

## บทที่ 9

### ลักษณะของหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในภาษาไทยที่ผู้แปลสร้างขึ้น เพื่อให้เทียบคู่กับหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในภาษาอังกฤษ

ในการแปลแบบตรงตัวดังที่ได้กล่าวไปแล้วข้างต้นนั้น จะเห็นว่าผู้แปลพยายามที่จะคงไว้ซึ่งส่วนที่เน้นจากภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาฉบับแปล จึงปรากฏเป็นโครงสร้างที่เรียกว่าคู่เทียบขึ้นมา ซึ่งผู้แปลอาจได้โครงสร้างมาจากที่มักปรากฏให้เห็นบ่อยๆ ในภาษาไทย หรืออาจเกิดจากการที่ผู้แปลพยายามสร้างขึ้นมาเพื่อเทียบให้เหมือนภาษาต้นฉบับเท่าที่จะทำได้ จึงอาจเป็นโครงสร้างหรือลักษณะประโยคเน้นส่วนประเภทใหม่ปรากฏใช้ในภาษาไทย ในงานวิจัยนี้พบโครงสร้างประโยคเน้นส่วนทั้งที่เหมือนงานวิจัยที่ผ่านมา และที่มีที่มาทั้งสองแบบ ดังต่อไปนี้

#### โครงสร้างประโยคยกส่วน

ในงานวิจัยนี้ โครงสร้างประโยคยกส่วนที่พบไม่มีลักษณะที่แตกต่างไปจากงานวิจัยที่ผ่านมา คือเป็นการยกส่วนกรรม เช่น

The Handbook, he thought quickly.

ประโยคยกส่วน: หนังสือคู่มือเขารับนึกในทันที

ประโยคปกติ: เขารับนึก(ถึง)หนังสือคู่มือในทันที

#### โครงสร้างประโยคกรรมวาจก

โครงสร้างประโยคกรรมวาจกที่พบในภาษาไทย โดยทั่วไปแล้วงานวิจัยนี้ก็พบปรากฏในลักษณะเช่นเดียวกับงานวิจัยที่ผ่านมา คือ ยกส่วนที่ไม่ใช่เอเจนต์ ลดส่วนเอเจนต์โดยการปรากฏเป็นส่วนเสริมหรือไม่ปรากฏ และมีกริยาหลักแสดงสภาพ เช่น

I was invited

ประโยคกรรมวาจก: ฉันถูกชวนให้ไปด้วย

ประโยคปกติ: (เอเจนต์) ชวนฉันให้ไปด้วย

ในตัวอย่าง ฉัน ซึ่งเป็น เพเซียน เป็นส่วนที่เน้นจึงยกไปไว้เป็นประธานหน้าประโยค เอเจนต์ลดรูปโดยไม่ปรากฏ และกริยาหลัก ชวน มีคำว่า ถูก บ่งว่าแสดงสภาพ นอกจากคำว่า “ถูก” แล้ว ในงานวิจัยนี้ยังพบคำอื่นที่ทำหน้าที่เดียวกันนี้คือคำว่า “โดน” และ “ต้อง” ใช้ในการแปล โครงสร้างประโยคกรรมวาจกอีกด้วย เช่น

And afterwards her face and head had been disfigured

แล้วโดนทุบหน้าและหัวเสียจนละ

No other man was suggested?

ไม่มีชายคนอื่นอีกหรือคะที่ต้องสงสัย

#### โครงสร้างประโยคปรากฏ

โครงสร้างประโยคปรากฏที่พบในงานวิจัยนี้ โดยทั่วไปปรากฏในลักษณะเช่นเดียวกันกับ งานวิจัยที่ผ่านมา คือ ไม่มีประธานตามโครงสร้างประโยคในภาษาไทย ประโยคจึงนำด้วยกริยา ปรากฏ ซึ่งที่พบโดยทั่วไปคือคำว่า “มี” เช่น

There was always someone braver than the others.

มีบางคนทีกล้าหาญชาญชัยกว่าคนอื่น

ในประโยคเช่น ไฟหน้าและไฟหลังมีกรอบเหล็กหุ้ม นามวลี ไฟหน้าและไฟหลัง ไม่ใช่ ประธานของกริยามี เนื่องจากไม่ใช่ เอเจนต์และไม่ใช่สิ่งมีชีวิต หากปรากฏเป็นวิเศษณ์วลีบ่ง สถานที่ดังที่ปรากฏในรูปของประโยคปกติ มีกรอบเหล็กหุ้มที่ไฟหน้าและไฟหลัง เป็นต้น

ในงานวิจัยนี้ นอกจากจะพบกริยาหลัก มี แล้ว ยังพบกริยาหลักอื่นๆ อีกจำนวน 12 คำ ซึ่งมีความหมายแสดงการปรากฏ ได้แก่ “ปรากฏ” “เกิด” “ไร่” “อยู่” “เหลือ” “ใช่” “เป็น” “คือ” “ยัง” “อย่าง/อย่างเช่น” “ตั้ง” และ “พบ” ทำหน้าที่เช่นเดียวกันกับกริยาปรากฏ “มี” คือแนะนำข้อมูลใหม่ (หรือข้อมูลที่นำกลับมาแนะนำใหม่ หลังจากที่ถูกกล่าวถึงมาแล้วระยะหนึ่งก่อนหน้า) ในบริบท ตัวอย่างตามลำดับดังนี้

There was no one there at the moment

ปรากฏว่าไม่มีใครเลย

Then there came a great crash and bang.

ครั้นแล้วก็เกิดเสียงโครมและเสียงระเบิด

Now that there was no longer the sound of my soggy footsteps

ตอนนี้ไร้เสียงย่างเตาะเตาะของฉัน

...there was really only one thing...

อยู่เพียงอย่างเดียว...

...and there were still eleven weeks to come...

...และยังเหลืออีกสิบเอ็ดสัปดาห์...

There are no accidents.

ไม่ใช่เหตุบังเอิญที่ไหน

There were blues...

เป็นสีฟ้า...

...there's a crack...

...ตรงนั้นคือรอยแยก...

Then there were the mangers...

ยังรางหญ้า...

There was the people at The Old Manor House...

อย่างเช่นคนที่บ้านโอล์ด มาเนอร์...

And there were four.

แล้วนี่ตั้งสี่คน

Here there was a choice of ways...

พบทางเลือก

### โครงสร้างประโยคเคลฟต์

โครงสร้างเคลฟต์ it ที่พบในงานวิจัยนี้ มีรูปแบบที่ค่อนข้างแตกต่างจากงานวิจัยที่ผ่านมา คือ (มัน + เป็น/ใช่ + ส่วนเน้น + คุณานุประโยค เช่น

ภาษาฉบับแปล: มันเป็นเทอร์มินอลที่ฉันต้องการ...

ภาษาต้นฉบับ: It was the terminal I needed...

ในรูปแบบดังกล่าวสรรพนามไร้ความหมาย มัน อาจไม่ปรากฏก็ได้ นอกจากนี้ ยังพบโครงสร้างเคลฟต์ it ในภาษาไทยที่แตกต่างออกไป คือ ไม่ปรากฏสรรพนามไร้ความหมาย "มัน" และกริยาเชื่อมต่อ "เป็น/ใช่" แต่จะใช้คำกำกับที่ส่วนเน้นเพื่อแสดงความต่าง ซึ่งมักได้แก่คำว่า "ต่างหาก" "เอง" "นี่นั่นแหละ" เช่น

It is at this hour that I am in my right mind:

บัดนี้ต่างหากเล่าที่ข้ามีสติสัมปชัญญะสมบูรณ์

It was at that moment that she had shouted down to Puddleglum...

เมื่อนั้นเองที่จิลล์ร้องบอกพุดเดิ้ลให้เขาปล่อยเธอเพื่อยืนบนไหล่

It was farmers that went over the mountains, and cleared the land, and settled it.

ก็ชาวนาเรานี่แหละที่ท่องเทียวบุกบันไป ชำมป่าชำมเขา

โครงสร้างประโยคเคลฟต์ wh ที่พบในภาษาฉบับแปล ได้แก่ (สิ่ง) + คุณานุประโยค + คือ + ส่วนเน้น โดยอาจไม่ปรากฏคำนามหลักในภาษาอังกฤษก็ได้ เช่น

What you want in your life is what complements yourself

สิ่งที่คุณต้องการในชีวิตคือสิ่งที่เติมตัวคุณเองให้เต็ม

What he said was he thought you had a very fine sense of evil

ที่เขาพูดคือเขาคิดว่าคุณมีความรู้สึกถึงความชั่วร้ายละเอียดอ่อนมาก

